

Exposition:

Le multilinguisme, une chance pour l'Europe

Informations:

Éditeur : Centre d'Information Europe Direct Bourgogne-Franche-Comté

Année : 2019

Caractéristiques : 8 panneaux plastiques avec œillets XBanner avec structures

Dimensions : 800 cm X 200 cm

Emballage :

Poids total : 6kg

Contenu des panneaux :

1. Le multilinguisme, une chance pour l'Europe : 27 pays —24 langues officielles
2. Le multilinguisme, une chance pour l'Europe : Comment une langue devient-elle officielle?
3. Le multilinguisme, une chance pour l'Europe : Les 24 langues officielles de l'UE et leurs familles
4. Multilinguisme : Le multilinguisme, une chance pour l'Europe Jouons avec les langues européennes
5. Le Multilinguisme et vous : Comment dit-on ... dans les 24 langues
6. Le Multilinguisme et vous : Les langues étrangères dans l'UE
7. Le Multilinguisme et vous : TRADUIRE ET INTERPRETER POUR L'UE - LES INTERPRÈTES
8. Le Multilinguisme et vous : TRADUIRE ET INTERPRETER POUR L'UE - LES TRADUCTEURS - LES

Exposition en situation



LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

La diversité linguistique de l'Union européenne est inscrite dans le Traité de Lisbonne : " L'Union respecte la richesse de sa diversité culturelle et linguistique et veille à la sauvegarde et au développement du patrimoine culturel européen ".

POURQUOI AUTANT DE LANGUES OFFICIELLES ?

Les institutions européennes adoptent des actes législatifs qui s'appliquent à tous les citoyens européens ; ces actes sont disponibles dans toutes les langues officielles afin qu'ils puissent être compris par tous.

Chaque citoyen peut également s'adresser aux institutions dans sa langue maternelle et recevoir une réponse dans cette même langue.

Au Parlement européen, les députés peuvent s'exprimer dans une des langues officielles, leurs propos sont simultanément interprétés dans les autres langues.

28 PAYS, 24 LANGUES OFFICIELLES

Le nombre de langues officielles a augmenté après chaque élargissement :

- 1957 : allemand, français, italien, néerlandais
- 1973 : anglais, danois
- 1981 : grec
- 1986 : espagnol, portugais
- 1995 : finnois, suédois
- 2004 : estonien, hongrois, letton, lituanien, maltais, polonais, slovaque, slovène, tchèque
- 2007 : bulgare, irlandais, roumain
- 2013 : croate

3 ALPHABETS

Dans l'Union européenne, on utilise 3 alphabets :

- l'alphabet latin (dans la majorité des pays)
- l'alphabet grec à Chypre et en Grèce
- l'alphabet cyrillique en Bulgarie



Les institutions de l'UE comptent quelque 4 300 traducteurs et 800 interprètes parmi leur personnel statutaire. Le coût de tous les services linguistiques (traduction et interprétation) au sein de l'ensemble des institutions de l'UE est estimé à moins d'1 % du budget général annuel de l'UE. Divisé par le nombre d'habitants de l'UE, cela représente environ 2 euros par personne et par an.

*La langue de l'Europe,
c'est la traduction*
Umberto Eco

exposition conçue et réalisée par le Réseau de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté
Centre d'Information de Réseau Europe Direct
www.europedirectfrance.eu



LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

La devise de l'Union européenne « Unie dans la diversité » illustre, entre autres, la diversité culturelle et linguistique des Etats membres.

COMMENT UNE LANGUE DEVIENT-ELLE OFFICIELLE ?

Elle doit être une des langues officielles d'un pays membre. Ce dernier doit demander son adoption comme langue officielle par les Etats membres à l'unanimité.

L'ANGLAIS RESTERA-T-IL UNE LANGUE OFFICIELLE APRÈS LE BREXIT ?

L'anglais restera une langue officielle. Il est devenu une langue de travail incontournable dans les discussions entre Etats membres et au sein des institutions, depuis les débuts de la construction européenne. Il est utilisé dans les relations avec les pays candidats et les pays tiers. C'est également une langue officielle en Irlande et à Malte, qui resteront membres à part entière de l'Union européenne.



LANGUES MATERNELLES LANGUES ETRANGERES

La langue maternelle la plus parlée dans l'UE est l'allemand : 83 millions d'Allemands, 9 millions d'Autrichiens et des communautés germanophones en Belgique et au Luxembourg la pratiquent au quotidien.

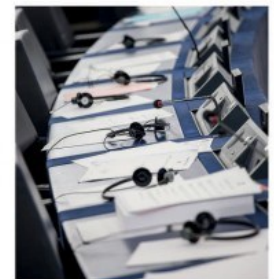
Les langues étrangères les plus utilisées dans l'UE sont :

- l'anglais (38%)
- le français (12%)
- l'allemand (11%)

Source : Etude Eurobaromètre 386, 2012.

La Journée européenne des langues est célébrée chaque année, le 26 septembre.

L'UE défend aussi sa diversité linguistique en encourageant l'apprentissage des langues, à travers le programme Erasmus + www.erasmusplus.fr



L'UE est l'organisation internationale qui reconnaît le plus de langues officielles (24).
L'ONU (6) : anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe.
Le Conseil de l'Europe et l'OTAN (2) : anglais, français.

*La langue de l'Europe,
c'est la traduction*
Umberto Eco

exposition conçue et réalisée par le Réseau de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté
Centre d'Information de Réseau Europe Direct
www.europedirectfrance.eu

LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

Les 24 langues officielles de l'UE et leurs familles.

LANGUES INDO-EUROPÉENNES

- français, italien, roumain, espagnol, portugais (langues romanes)
- anglais, suédois, allemand, danois, néerlandais (langues germaniques)
- tchèque, slovéne, polonais, slovaque, croate, bulgare (langues slaves)
- irlandais, langues celtiques (langues celtiques)
- grec (langues helléniques)
- letton, lituanien (langues baltes)

LANGUES CHAMINO-SEMITIQUES

- finnois, hongrois, langues finno-ougriennes, estonien (langues finno-ougriennes)
- langues sémitiques, maltais (langues sémitiques)

LANGUES OURALIENNES

LANGUES RÉGIONALES ET MINORITAIRES

Outre les langues officielles, l'Union européenne compte plus de 60 langues régionales ou minoritaires indigènes, parlées par environ 40 millions de personnes. Citons, par exemple, le catalan, le basque, le corse, l'alsacien, l'occitan, le frison, le samé, le gallois ou encore le yiddish ... Le statut juridique de ces langues et le soutien dont elles bénéficient relèvent des pays de l'UE, avec lesquels la Commission maintient un dialogue ouvert pour encourager la diversité linguistique dans toute la mesure du possible.

Une langue différente est une vision différente de la vie
Federico Fellini

exposition conçue et réalisée par le Réseau de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté
Centre d'Information de Réseau Europe Direct

3

LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

Jouons avec les langues européennes !

EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

Dans quelle langue dit-on ...

A. « Der är ingen ko på isen »
Y'a pas de vache sur la glace !
= Y'a pas de lézard !
1. suédois ou 2. croate ?

B. « When pigs fly »
Quand les cochons voleront
= Quand les poules auront des dents
1. danois ou 2. anglais ?

C. « Me pica el bagre »
Le poisson-chat me démange
= Avoir une faim de loup
1. espagnol ou 2. portugais ?

D. « Olla pihalla kuin lumiokko »
Être comme un bonhomme de neige dans le jardin
= N'y voir que du feu
1. grec ou 2. finnois ?

E. Bâtir des châteaux en Espagne
1. faire des projets irréalisables
2. rêver de vacances au soleil
3. restaurer une grande maison

F. Filer à l'anglaise
1. rouler trop à gauche
2. s'enfuir en Angleterre
3. partir discrètement

G. Avoir les portugaises ensablées
1. avoir du sable dans les chaussures
2. être dur d'oreille (sourd)
3. faire des châteaux de sable

H. Remettre aux calendes grecques
1. faire cadeau d'un calendrier
2. remettre à plus tard, à jamais
3. attendre la pleine lune

I. Prendre une douche écossaise
1. se doucher à l'eau glacée
2. ne pas se laver pendant longtemps
3. être surpris de façon agréable puis désagréable, sans transition

J. Tous les chemins mènent à Rome
1. on ne peut pas se perdre
2. il y a plusieurs moyens de parvenir au même résultat
3. Rome est au centre de l'Italie

CES MOTS QU'ON NE PEUT PAS TRADUIRE

FIKA Suède / Faire une pause, au travail ou à la maison, partager avec d'autres une boisson et des gâteaux.

TARTLE Royaume-Uni (Ecosse) / Sentiment de malaise lorsque on a oublié le nom de son interlocuteur.

SAUDADE Portugal / Sentiment mêlé de nostalgie et de regret mélancolique, souvent exprimé à travers la musique.

CULACINO Italie / Tâche laissée par un verre ou une tasse sur une table, un livre ...

PROZVONIT Rép. tchèque / Faire sonner une fois le téléphone d'une personne pour que celle-ci nous rappelle.

HYGGE Danemark / Créer une atmosphère simple et agréable, s'entourer des gens qu'on aime...

SOBREMESA Espagne / Après le repas, le moment où les convives boivent le café, s'attardent à table, bavardent ou regardent la télévision.

Le premier instrument du génie d'un peuple, c'est sa langue
Stendhal

exposition conçue et réalisée par le Réseau de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté
Centre d'Information de Réseau Europe Direct
www.europerectfrance.eu

4

LE MULTILINGUISME ET VOUS : COMMENT DIT-ON ... DANS LES 24 LANGUES

HOLA *hej* SALUT
SALUT *hello*
hallo !!! HALLO
HELLO !!! HALLO
CIAO *arrogj*

Dans la plupart des États membres, une seule langue est reconnue comme langue officielle. Dans certains pays, il y a deux, voire trois langues officielles du fait de leur situation géographique ou de leur histoire.

Qui ne connaît pas de langues étrangères ne connaît pas la sienna. Goethe

Projet financé et réalisé par le Centre d'Informations sur les Institutions Européennes
Centre d'Informations Europe (CIE) Strasbourg
www.strasbourg.europa.eu

6

LE MULTILINGUISME ET VOUS : LES LANGUES ÉTRANGÈRES DANS L'UE

En 2002, l'Union européenne s'est donné pour objectif que chaque citoyen européen ait la possibilité de maîtriser au moins deux langues étrangères en plus de sa langue maternelle, dès le plus jeune âge.

LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG, DEUX PAYS MULTILINGUES AU CŒUR DE L'EUROPE

Le Luxembourg a trois langues officielles : l'allemand, le français et le luxembourgeois. Le luxembourgeois est la langue nationale du Luxembourg mais n'est pas une langue officielle de l'UE.

Au Luxembourg, jusqu'à la fin de la scolarité obligatoire, tous les élèves suivent des cours dans les trois langues du pays. Le Luxembourg est le seul pays de l'UE à n'avoir l'anglais qu'en troisième position des langues étrangères les plus fréquemment parlées.

LE SAVIEZ-VOUS ?

La première école européenne a été ouverte au Luxembourg. Les panneaux de signalisation sont en français et en luxembourgeois. Le français est la langue administrative du Luxembourg ; toutes les lois sont rédigées en français.

Contrairement à son voisin, la distribution des langues se fait selon un point de vue géographique en Belgique : la plupart des élèves étudient les langues des communautés voisines. Pour les communautés néerlandophones (Flandre) et germanophones (part de la Belgique), le français est la première langue étrangère. En revanche, les communautés francophones (région de Bruxelles, Wallonie) apprennent le néerlandais comme première langue étrangère.

STRASBOURG, VILLE FRONTIÈRE VILLE MULTICULTURELLE

L'Allemand a une place particulière en Alsace ... tantôt française, tantôt allemande, Strasbourg a changé quatre fois de nationalité en 75 ans, entre 1870 et 1945, au fil des guerres et des conflits entre Français et Allemands. Pendant de longues années, l'Alsace a été un sujet de querelles entre la France et l'Allemagne. Du fait de ce passé agité, les cultures et les langues se côtoient aujourd'hui dans la ville en toute simplicité.

Celui qui parle un peu une langue étrangère y prend plus de joie que celui qui la parle bien. Le plaisir est chez le demi-savant. Nietzsche

Projet financé et réalisé par le Centre d'Informations sur les Institutions Européennes
Centre d'Informations Europe (CIE) Strasbourg
www.strasbourg.europa.eu

7

LE MULTILINGUISME ET VOUS : TRADUIRE ET INTERPRÉTER POUR L'UE

Trois acteurs garantissent une communication parfaite entre les 720 eurodéputés et fonctionnaires européens : les traducteurs, les interprètes et les juristes-linguistes

144
Nombre d'interprètes nécessaires pour une journée de session plénière

LES INTERPRÈTES

L'INTERPRÉTATION COMMENT ÇA MARCHE ?

Avec 24 langues officielles et 552 combinaisons possibles, il n'est pas toujours simple de mobiliser tous les interprètes, surtout quand il s'agit de langues cibles ! Depuis 2004, le Parlement européen utilise le système des "langues pivots" : le texte est d'abord traduit en anglais, français ou allemand, puis, à partir de cette langue, vers les autres.

552 Nombre de combinaisons linguistiques possibles : chaque langue est interprétée dans les 23 autres.

Les interprètes du Parlement européen jouent un rôle clé pour assurer une communication efficace en 24 langues : ils servent de voix à ses 720 eurodéputés.

Grâce à eux, les députés européens peuvent se comprendre et communiquer entre eux. En session plénière, quand un député s'exprime, l'interprète doit à la fois écouter, analyser la structure de son discours, son contenu puis parler et transcrire le message dans une autre langue... en temps réel ! C'est l'interprétation simultanée.

LE SAVIEZ-VOUS ?

Les sessions plénières sont toujours interprétées en 24 langues : chaque séance d'interprétation est composée de trois interprètes qui se relaient toutes les 30 minutes.

Les institutions européennes ont leur propre service d'interprétation mais procèdent ensemble à la sélection des interprètes internes et externes. La Commission européenne assure chaque année 150 000 journées d'interprétation (page 203).

Le Parlement européen emploie environ 270 interprètes fonctionnaires et externes : 150 sont petits indépendants accrédités auprès de l'UE.

La Cour de justice de l'UE à Luxembourg emploie 75 interprètes permanents. En 2017, 686 réunions et audiences ont bénéficié de l'interprétation simultanée.

Les interprètes sont sollicités pour trois grands types de réunions : les sessions plénières, les réunions des commissions parlementaires et les réunions des groupes politiques.

Les services d'interprétation de l'Union Européenne sont les premiers employeurs d'interprètes de conférence au monde.

Plus d'informations sur le Centre d'Information sur les Institutions Européennes
www.europa.europa.eu

8

LE MULTILINGUISME ET VOUS : TRADUIRE ET INTERPRÉTER POUR L'UE

Trois acteurs garantissent une communication parfaite entre les 720 eurodéputés et fonctionnaires européens : les traducteurs, les interprètes et les juristes-linguistes.

LES JURISTES-LINGUISTES

Toutes les lois européennes sont traduites dans les 24 langues officielles avant d'entrer en vigueur.

Les traducteurs de l'Union européenne (UE) travaillent à Bruxelles et Luxembourg. Ils se déplacent à Strasbourg une fois par mois dans le cadre des sessions plénières.

Les juristes-linguistes doivent être capables de déterminer avec précision le message véhiculé par les textes législatifs de l'UE afin de le traduire fidèlement dans les langues officielles : ils ont une double casquette, celle du traducteur et celle du juriste.

Les juristes-linguistes veillent à ce que la législation européenne ait la même signification dans les 24 langues officielles de l'UE : un texte juridique ne doit d'être sans ambiguïté dans n'importe quelle langue.

LES TRADUCTEURS

La traduction est un outil de communication : elle permet de faire des ponts entre des personnes qui ne parlent pas la même langue. Le travail d'un traducteur est de restituer fidèlement un message formulé à l'écrit dans une autre langue - sa langue maternelle dans la majorité des cas.

Divers documents sont confiés aux traducteurs de l'UE : réponses aux questions écrites et orales des députés européens, documents d'information à destination des citoyens européens, communiqués de presse, sous-titres de films promotionnels, actes législatifs...

Les juristes-linguistes traduisent des documents techniques (arrêts, requêtes, conclusions des avocats...).

LE SAVIEZ-VOUS ?

L'UE dispose de l'un des plus grands services de traduction au monde. La direction générale de la traduction (DGT) est le plus grand service de la Commission européenne.

Après l'élargissement de 2004, les demandes de traductions ont plus que quadruplé au Parlement européen !

La Cour de justice de l'UE traduit plus d'1 300 000 pages par an (2007).

LE SAVIEZ-VOUS ?

La Direction générale du Multilinguisme est le plus grand service de la Cour de justice de l'UE. 606 juristes-linguistes travaillent à Luxembourg. Plus d'un tiers des textes sont traduits par des bénévoles.

L'équipe de juristes-linguistes du Parlement européen est composée de 75 personnes.

Les services d'interprétation de l'UE sont les premiers employeurs d'interprètes de conférence au monde.

Plus d'informations sur le Centre d'Information sur les Institutions Européennes
www.europa.europa.eu

9